

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Литературное редактирование и переводческое реферирование**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родин А.Б.
	Идентификатор	Reb974a93-RodinAB-1ebf636b

А.Б. Родин

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. (Контрольная работа)
2. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников. (Контрольная работа)
3. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов. (Контрольная работа)
4. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (Контрольная работа)
5. Психологические предпосылки редактирования. (Контрольная работа)
6. Редакторская работа с композицией текста. (Контрольная работа)
7. Редакторская работа с логической основой текста. (Контрольная работа)
8. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. (Контрольная работа)
9. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций. (Контрольная работа)
10. Текст как объект литературного редактирования. (Контрольная работа)

БРС дисциплины

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (Контрольная работа)
- КМ-2 Психологические предпосылки редактирования. (Контрольная работа)

- КМ-3 Текст как объект литературного редактирования. (Контрольная работа)
 КМ-4 Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. (Контрольная работа)
 КМ-5 Редакторская работа с логической основой текста. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %					
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5
	Срок КМ:	4	6	10	13	15
Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей						
Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей	+	+	+			
Психологические предпосылки редактирования						
Психологические предпосылки редактирования.	+	+	+			
Текст как объект литературного редактирования						
Текст как объект литературного редактирования	+	+	+			
Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста						
Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста					+	+
Редакторская работа с логической основой текста						
Редакторская работа с логической основой текста					+	+
Вес КМ:		20	20	20	20	20

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-6 Редакторская работа с композицией текста. (Контрольная работа)
 КМ-7 Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. (Контрольная работа)
 КМ-8 Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций. (Контрольная работа)
 КМ-9 Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов. (Контрольная работа)
 КМ-10 Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %					
	Индекс КМ:	КМ-6	КМ-7	КМ-8	КМ-9	КМ-10
	Срок КМ:	4	6	10	13	15
Редакторская работа с композицией текста						
Редакторская работа с композицией текста	+	+	+			
Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи						
Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи	+	+	+			
Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций						
Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций	+	+	+			
Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов						
Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов					+	
Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников						
Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников						+
Вес КМ:		20	20	20	20	20

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: приемы редакторского анализа и оценки текста, виды правки, разновидности текстовых нарушений и дефектов логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль Уметь: применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия осуществлять редакторскую правку	КМ-1 Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (Контрольная работа) КМ-2 Психологические предпосылки редактирования. (Контрольная работа) КМ-3 Текст как объект литературного редактирования. (Контрольная работа) КМ-4 Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. (Контрольная работа) КМ-5 Редакторская работа с логической основой текста. (Контрольная работа) КМ-6 Редакторская работа с композицией текста. (Контрольная работа) КМ-7 Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. (Контрольная работа) КМ-8 Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций. (Контрольная работа)

		текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения	
ПК-1	ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	Знать: основные теоретические положения, необходимыми для осуществления компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов, этапы реферирования основные лексико-грамматические обороты, клише, используемые при реферировании, особенности работы с лексикографическими источниками разного типа Уметь: выделять основные этапы реферирования и структуру языка реферата правильно использовать лексико-грамматические конструкции, клише, необходимые для осуществления реферирования, применять теоретические знания по	КМ-9 Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов. (Контрольная работа) КМ-10 Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников. (Контрольная работа)

		реферированию текстов, пользоваться лексикографическими источниками разного типа	
--	--	---	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

7 семестр

КМ-1. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль	1. Назовите предмет и задачи литературного редактирования. 2. Рассказать историю редактирования в литературной практике.
Уметь: осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения	1. Опыт и традиции редактирования в литературной практике 2. Анализировать работы русских писателей

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Психологические предпосылки редактирования.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль	1.Какова роль психологии в формировании научных основ редактирования и его практических методик 2.Психологические особенности профессионального редакторского чтения
Уметь: осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения	1.Обосновывать необходимости изменений, критическая оценка поправок, внесенных в текст, сохранение творческой манеры и стиля автора. 2.Применять общие закономерности смыслового восприятия текста

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-3. Текст как объект литературного редактирования.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа на 45 мин.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль	1. Текст литературного произведения как предмет работы редактора. 2. Основные характеристики текста.
Уметь: осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения	1. Оценить текст как литературное целое. 2. Использовать средства достижения связи между элементами текста.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: приемы редакторского анализа и оценки текста, виды правки, разновидности текстовых	1. Последовательность работы редактора

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
нарушений и дефектов	над текстом авторского материала. 2.Редакторский анализ как существенный этап подготовки материала к публикации 3.Приемы редакторского анализа 4.Техника редакторской правки, ее виды.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-5. Редакторская работа с логической основой текста.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: приемы редакторского анализа и оценки текста, виды правки, разновидности текстовых нарушений и дефектов	1.Роль логических критериев в процессе редактирования и приемы логического анализа текста 2.Методика логического свертывания частей текста

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

8 семестр

КМ-6. Редакторская работа с композицией текста.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия	1.Оценить композиции текста с точки зрения ее соответствия теме, замыслу автора, жанру произведения 2.Разработать плана, улучшающего построение произведения.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-7. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия	1.Редактировать рассуждения, повествовательные и описательные тексты. 2.Редактировать тексты, содержащих определения и термины.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-8. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия	1.Оформлять написание имен, фамилий, дат, географических наименований, унификация терминов, единиц измерения и т.п. 2.Пользоваться справочными пособиями, необходимыми редактору (универсальные и отраслевые энциклопедии, словари, справочники).

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-9. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные теоретические положения, необходимыми для осуществления компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов, этапы реферирования	1.Понятие «реферат» и функции реферата. 2.Типы рефератов по охвату источников.
Уметь: выделять основные этапы реферирования и	1.Реферировать материал

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
структуру языка реферата	по общественным наукам.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-10. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 20

Процедура проведения контрольного мероприятия: письменная работа 45 минут.

Краткое содержание задания:

выполнить задания, указанные в к.р.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные лексико-грамматические обороты, клише, используемые при реферировании, особенности работы с лексикографическими источниками разного типа	1.Основные этапы реферирования.
Уметь: правильно использовать лексико-грамматические конструкции, клише, необходимые для осуществления реферирования, применять теоретические знания по реферированию текстов, пользоваться лексикографическими источниками разного типа	1.Реферировать отдельные виды документов.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Ответьте на вопросы

Процедура проведения

Устный опрос

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. В чем состоят основные задачи редактора?
2. Каков основной принцип взаимоотношений автора текста и его редактора?
3. Каковы основные виды правки текста?
4. В чем состоит специфика правки-вычитки? В каких случаях она применяется?
5. В чем особенности правки-сокращения? В каких случаях она применяется?
6. Каковы основные приемы исключения подробностей?
7. В чем специфика правки-обработки? В каких случаях она применяется?
8. Какие документы определяют правовые основы редактирования?
9. Какие существуют основные должностные обязанности редактора?
10. Знания в каких областях необходимы редактору?

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Какие цели ставятся при правке-обработке (выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений)?

Ответы:

- 1) Литературная обработка, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
- 2) Исправление фактических и стилистических ошибок.
- 3) Совершенствование жанровой формы текста.
- 4) Исправление авторской концепции, фактических, композиционных и стилистических ошибок.
- 5) Сокращение объема текста.

Верный ответ: 1) Литературная обработка, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.

2. Какой порок текста свойствен плохо составленному повествованию?

Ответы:

- 1) Излишняя детализация, выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины в представлении читателя.
- 2) Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
- 3) Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.

4) Выбор несущественных или искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

5) Неточность в выборе слов.

Верный ответ: 2) Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.

3. Каковы характерные пороки определения?

Ответы:

1) Выбор узлов, не продвигающих изложение, нарушение хронологии событий.

2) Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации.

3) Невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.

4) Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

5) Неверное расположение элементов в тексте, построенном по принципу «перевернутой пирамиды»

Верный ответ: 4) Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, порочный круг.

4. Когда редактор прибегает к проверке фактического материала?

Ответы:

1) Во время ознакомительного чтения.

2) После углубленного чтения.

3) После вычитки.

4) В процессе правки-обработки.

5) В процессе правки-переделки.

Верный ответ: 2) После углубленного чтения.

5. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

Ответы:

1) Исследование явлений, извлечение нового знания из связей ранее установленных фактов.

2) Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.

3) Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления (как наблюдаемых, так и ненаблюдаемых).

4) Перечисление характерных видимых признаков предмета, явления.

5) Добавление к реальному толкованию понятий интересных деталей, придание тексту более свободной литературной формы.

Верный ответ: 3) Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления (как наблюдаемых, так и ненаблюдаемых).

6. Определите характер речевой ошибки в данном ниже предложении: «В течение февраля в Подмоскowie продолжительность суток возрастет на 2 часа».

Ответы:

1) употребление слова без учета его семантики;

2) алогизм;

3) искажение смысла;

4) подмена понятия;

5) неоправданное расширение или сужение понятия.

Верный ответ: 2) алогизм

7. Определите тип речевой ошибки в предложении «Сегодня у нас в гостях гость из Москвы»

Ответы:

1) плеоназм;

- 2) пароним;
- 3) тавтология;
- 4) повторение слов;
- 5) нарушение лексической сочетаемости.

Верный ответ: 3) тавтология

8. В каком предложении нет стилистических недочетов, возникших в результате неоправданного употребления антонимов:

Ответы:

- 1) Если больной принимает препарат, сила заболевания бывает намного легче.
- 2) В этом году у нас значительно меньшее увеличение числа больных.
- 3) Журнал «Здоровье» –прекрасный помощник в жизни и смерти.
- 4) Любовь и ненависть, отвага и трусость, жизнь и смерть... Об этом лента, которую снимает Тодоровский.
- 5) Артист передает хореографическими средствами контраст между обликом и внутренней красотой Квазимодо.

Верный ответ: 4) Любовь и ненависть, отвага и трусость, жизнь и смерть... Об этом лента, которую снимает Тодоровский.

9. Выберите слово, которое, по вашему мнению, употребил писатель на месте скобок: «Говорят, всякий воспитатель [...] сделать из своего питомца свое подобие».

Ответы:

- 1) желает;
- 2) стремится;
- 3) хочет;
- 4) пытается;
- 5) норовит.

Верный ответ: 2) стремится

10. Как соотносятся между собой слова «брать в долг –брать барьер»:

Ответы:

- 1) являются синонимами;
- 2) являются омонимами;
- 3) являются антонимами;
- 4) являются разными значениями многозначного слова;
- 5) являются паронимами.

Верный ответ: 2) являются омонимами

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

8 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Ответьте на вопросы

Процедура проведения

устный опрос

I. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

- 1.Какие документы определяют и защищают авторское право?
- 2.Какие существуют типы ошибок, порождаемых автором текста?
3. Какие существуют языковые средства для передачи логико-смысловых отношений?
- 4.Каковы способы выявления грамматико-стилистических ошибок?
- 5.Какие существуют единицы редактирования и порядок их обработки?
- 6.Каковы основные приемы в работе над экспрессивно-выразительными средствами?

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

- 1.Какие основные требования к реферату?
- 2.Какие требования предъявляются к реферату?
- 3.Из скольких частей состоит реферат?
- 4.Какие существуют классификации типов рефератов?
- 5.Какие существуют классификации типов рефератов?
- 6.Что такое «реферат»?
- 7.Каковы основные этапы работы над учебным рефератом?

Материалы для проверки остаточных знаний

- 1.Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?

Ответы:

- a. Библиографические описания, аннотации и рефераты.
- b. КATALOGи и рекламные проспекты.

с. Газеты и инструкции.

Верный ответ: с. Газеты и инструкции.

2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

Ответы:

а. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.

б. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.

с. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

Верный ответ: с. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

3. С какой целью составляется реферат?

Ответы:

а. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.

б. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.

с. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

Верный ответ: с. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

4. Для чего составляется библиографическое описание?

Ответы:

а. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.

б. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.

с. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

Верный ответ: с. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

5.5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

Ответы:

а. Все детали оригинала.

б. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.

с. Все стилистические особенности оригинала.

Верный ответ: б. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно.

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу